

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации Ларцевой Екатерины Владимировны
«Межвариантные заимствования в художественном тексте
на материале романов Н. Хорнби)»
на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертация Е.В. Ларцевой посвящена американским заимствованиям в романах современного британского писателя Ника Хорнби. Ник Хорнби получил известность как автор романов о молодежи. Общий тираж его романов к 2009 году достиг, согласно сведениям из Википедии, пяти миллионов экземпляров.

Первая глава диссертации Е.В. Ларцевой разделена на пять параграфов и посвящена теоретическим основам изучения межвариантных заимствований. Особенно важным для исследования представляется второй параграф, в котором дается определение межвариантному заимствованию, и третий параграф, в котором проясняется понятие американизма.

Во второй главе диссертации Е.В. Ларцева обращается к американизмам в романах Н. Хорнби с точки зрения лексикографии. Составляя словарь американизмов в произведениях британского писателя, автор определяет цели и задачи такого словаря, а также разрабатывает структуру словарной статьи. В автореферате приводится пример такой словарной статьи для выражения “do the math” (проводить вычисления).

Третья глава диссертации Е.В. Ларцевой посвящена лексико-семантическому своеобразию американизмов в романах Н. Хорнби, их идеографической классификации и текстovým функциям. Некоторые выводы, содержащиеся в этой главе, вызывают удивление: например, разговорный характер американизмов “movie” (фильм) или “smart” (смышлелый, сообразительный). Последний параграф данной главы, посвященный именам собственным, демонстрирует глубокое знание исследовательницей современной культуры.

Последняя, четвертая глава диссертации Е.В. Ларцевой представляет наибольшую практическую значимость, так как посвящена проблемам перевода американизмов на русский язык. Наблюдения и выводы исследовательницы могут быть использованы в преподавании курсов художественного перевода.

Не умаляя достоинства исследования Е.В. Ларцевой, отмечаем и некоторые частные недостатки:

1. Неудачным представляется использование слова «кажется» в утверждении о том, что творчество Н. Хорнби как среда функционирования американизмов до сих пор не рассматривалось исследователями.


2. В автореферате содержатся ссылки на исследования и толковые словари английского языка без расшифровки аббревиатур.

Высказанные замечания, однако, не влияют на общую положительную оценку автореферата диссертации Е.В. Ларцевой.

Все вышеизложенное дает нам основание утверждать, что диссертационное исследование Е.В. Ларцевой на тему «Межвариантные заимствования в художественном тексте (на материале романов Н. Хорнби)» соответствует требованиям Положения о присуждении учёных степеней, утверждённого постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013г. № 842 (пп. 9-11; 13-14). Диссертация соответствует специальности по филологическим наукам 10.02.19 – Теория языка и может быть представлена к защите.

17.08.2015

Федуленкова Татьяна Николаевна,
доктор филологических наук, доцент,
профессор кафедры иностранных языков
профессиональной коммуникации ФГБОУ ВПО
«Владимирский государственный университет
имени А.Г. и Н.Г. Столетовых»
600000, г. Владимир, ул. Горького, 87,
телефон: (4922) 53-25-75, 47-97-37, 33-13-91,
E-mail: fedulenkova@list.ru



ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ
УЧ. СЕКРЕТАРЬ ВЛГУ
КОННОВА Т. Г.